

ミャオ族におけるシャーマニズムー招魂儀礼 の事例報告ー

曾, 士才

(出版者 / Publisher)

法政大学国際文化学部

(雑誌名 / Journal or Publication Title)

異文化 / 異文化

(巻 / Volume)

1

(開始ページ / Start Page)

289

(終了ページ / End Page)

327

(発行年 / Year)

2000-04-01

(URL)

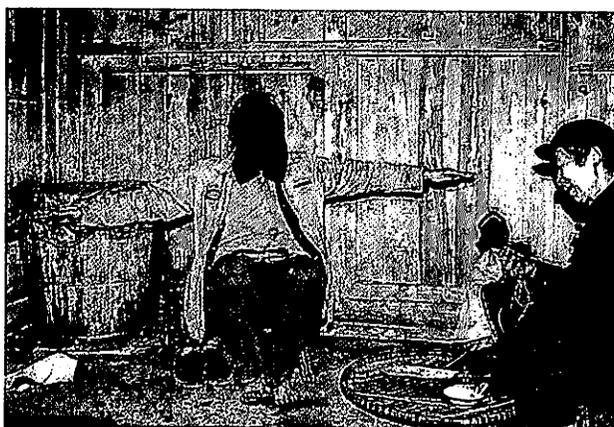
<https://doi.org/10.15002/00002825>

論文

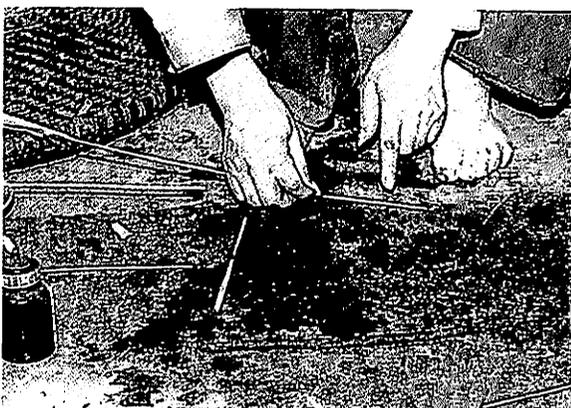
ミャオ族におけるシャーマニズム——写真で見る駆鬼・招魂儀礼のあらまし



① 駆鬼儀礼の一場面。左から2人目が巫師



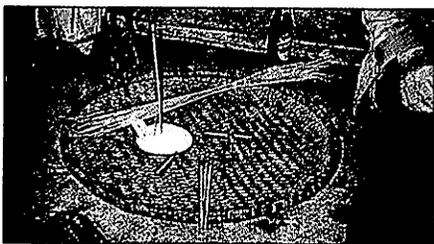
⑤ 腐になって空を飛ぶ巫師。通師が持つのは子どもの上冠



⑥ 見つけた足跡を稲ワラで測り、稲ワラを切る



② 駆鬼儀礼の一場面。巫師は木製の刀を持つ



③ 招魂儀礼に必要な物を載せた丸箕



④ 巫師と通師が同じお碗に入った水を飲む



⑦ 巫師が切った稲ワラと子どもの足の大きさを照合する通師



⑧ 潜って河の中を探索する巫師



⑪ 子どもの上宿に入れた鯉とアヒルの心臓



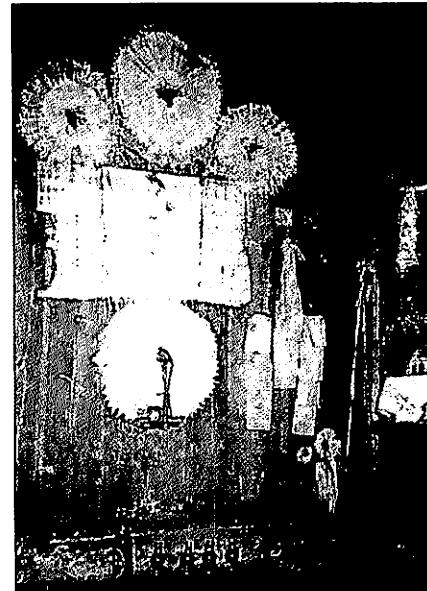
⑨ 2匹の鯉の心臓(投胎先の両親の靈魂を表す)を指でつまみ出す



⑫ アヒルの心臓をちぎって子どもに食べさせる母親



⑩ アヒルの心臓(子どもの靈魂を表す)を取り出す瞬間



⑬ 家々に貼ってある護符。上下の大きな円が太陽、上両側の小さな円が月を表す。真ん中の長方形に見えるのは、陰兵をかたどったたくさんさんの人型

ミャオ族における シャーマニズム

—招魂儀礼の事例報告—

曾 士才

1. はじめに

本稿は西南中国の広い範囲に分布するミャオ族のシャーマニズムに関する報告である。ミャオ族の人々は現代の日本人と比べて、「見えないものを見ようとし、聞えないものを聞こうとする」想念がはるかに強い。そして呪術をあやつる宗教職能者巫師の存在がミャオ族の人々の生活に深く関わっている。

筆者はすでに別稿で、生薬による治療効果があがらない病気、尋常でない身体的、精神的異変、あるいはそのような異変による死について、ミャオ族の人々がこの異常事態と因果関係があるものと認識している落魂、呪い、憑きものについて論じたことがある。本稿では、このうちの「落魂」（人の魂が肉体から遊離する現象。ある種の病気の原因とされる）に焦点を当て、遊離した魂を呼び戻し、病気を治癒する巫師の呪術儀礼である「招魂」の記述を試みた¹⁾。

記述分析に用いたテキストは貴州省東南部に位置する雷山県報徳郷郎徳上寨において、村の巫師である陳玉輝（1944年生、99年没）が1995年2月25日に行った「招魂」の記録テープから起こしたものである。テキストはミャオ語、中国語、日本語の対訳形式になっているが、ミャオ族およびミャオ語の表記に関しては論文末尾の付記を参照されたい。巫師の語り口が非常に早口で、しかも巫師の言葉が手を叩く音にかき消されがちになっている。さらに報徳郷の訛りがあるために、ミャオ語の聞き取りは困難を極めた。幸いにして、貴州民族学院民族語文系助教授、李錦平氏（雷山県出身のミャオ族。ミャオ語専攻）の協力を仰ぐことができ、一応の形を整えることができた。しかし、巫師と通師（巫師の助手）とのやり取りは李氏を以ってしても難解なもので、聞き取れなかった個所が多数ある。テキストの記述として



は不完全であることは否めないが、巫師の儀礼テキストを記録した第一次資料がほとんど公刊されていない現状に鑑み、敢えて発表することにした。不備な点については、筆者の観察と儀礼直後に行った通師へのインタビューに基づいてまとめた第4節・儀礼のあらましを参考にさせていただきたい。

2. 遊離する靈魂と招魂

岩には岩の神が宿り、木には木の神が宿っている。岩や木ばかりではない。すべての物に精霊が宿るとミャオ族は信じている。こうした精霊や靈魂は「リャン〈dliangb〉」と総称される。個々の靈の名を具体的に言う場合は、土地神がリャン・ダ〈dliangb dab〉、雷神がリャン・ホ〈dlianb hob〉のように表現される。同じミャオ族でも、善靈や悪靈の範疇は地域によって異なるようだが、陳玉輝によると精霊や靈魂の数は120種類あり、祖靈（ゴウ・ニヨン〈ghet nionsg〉）以外の靈は何らかの意味で人に祟るといふ。つまり、病気や祟りの種類も120種類あるといふ³³。これらの精霊や靈魂が人や家畜に祟ったり、危害を加えられたりすると、相談者の依頼を受けた巫師は、どの靈が祟っているのかを占い、その靈を調伏あるいは慰撫する。このような職能を持つ巫師のことをミャオ語でゴウ・シャン・リャン〈ghet xiangs dliangb〉と言い、靈魂の師匠または親方という意味である。

病気になったり、祟られたと感じると、ミャオ族の人は巫師に占ってもらい、病気や祟りの原因が悪靈の付着によるものか、落魂によるものかを調べてもらう。もしも悪靈が付着したものであると判断されると、巫師は鉈や刀を用いた驅鬼（デアア・リャン〈dias dliangb〉—精霊を駆逐するの意）の儀礼を執り行う（写真①②）。また、落魂（ダー・リユー〈dal dliux〉—魂を失うの意）であると確認されると招魂（ヴィ・ガ・リユー〈wil ghab dliux〉—魂を捉まえるの意）の儀礼を執り行う。

落魂になるのは一般に子どもや老人が多いようである。招魂は種類に関係なく儀礼内容そのものはみな基本的に同じであるが、病人の年齢や落魂の状況の違いにより招魂において用いる犠牲獣が異なる。招魂の種類と犠牲獣は以下の通りである³⁴。

① 招老人魂

人の寿命は「年王」によって掌握されており、人が生れると年王が生死簿にその人の名を書き加え、時が来ると年王が生死簿の本人の名前に印を入れると、その人は死ぬと考えられている。しかし、寿命に達していないのに衰弱し、その人の魂が「蘆笙を吹き太鼓に



合わせて踊る場所（ダン・ギ・ザイ・ニオ 〈dangx gix zaid niel〉）⁴⁶）に行きそうになることがある。このような魂を「老人魂」といい、雌鶏を招魂儀礼に用いる。雌鶏だけが老人の魂を背負って戻れると考えられているからである。

② 招老虎魂

白昼か夜中にかかわらず山中や河で極度の恐怖に襲われ、急に元気がなくなり、場合によっては死に至るような状況になると、巫師はこの人の魂が虎に取られたと判断する。このような魂を「老虎魂」と言い、雌犬を犠牲に使う。

③ 招小孩魂

14歳以下の子どもの魂は元気がよく、しばしば両親のそばから離れることがある。河に沿って下流に遊びに行き、他家の橋神や門神にそそのかされ、気に入った別の“父母”が見つかり、その家に生れる。子どもの魂が両親の元を離れると、手足の力がなくなり、顔色が青くなり、もし他家に生まれ変わると死に至る。このような魂を「小孩魂」と言い、雌アヒルを犠牲に使う。

④ 招鷹魂

異常な死に方をした人や14歳以上の人で結婚前に若くして亡くなった人の魂は、死後一つは笙場鼓房（蘆笙を吹き太鼓に合わせて踊る場所）に行くが、差別され、安穩に暮らすことはできない。もう一つの魂も家で祖先棚を設けないために、陰界（ファン・リャン 〈fangb dliangb〉）—鬼神の住む場所）で遊びほうけ、群れを成して至るところで食物をあさり、悪霊になってしまう。人の魂がこのような悪霊につかまると、鷹のようにどこへでも飛んで行くので、このような魂を「鷹魂」と言い、犠牲には雄鶏を用いる。

3. 招魂される子どもの靈魂

筆者が1995年2月25日に、郎徳上寨で実際に観察できたのは③の招小孩魂の儀礼である。この夜の依頼者は男性（1942年生）で、湖南省から里帰りした長女の娘（2歳）が病弱なので、靈魂を連れ戻してほしいという依頼内容である。夜の10時前、依頼者である男性の家のイロリ端（土間の真中にある）に巫師、通師（巫師の助手、ミャオ語でラン 〈langx〉という）、依頼者、依頼者の妻が集まった。2歳の孫は夜も遅いので、母親と別室で休んでおり、この場にはいない。しかし、孫の上着をまるめてワラでくくり、助手のそばに置いてある。

招魂儀礼に必要な物が丸箕に載せられ、イロリ端に置かれる。丸箕の中には、井茶碗、



稲ワラの束、竹卦子（パイ・ノウ〈paib net〉）、線香3本が入っている。丼茶碗には白米が盛りられ、そこに火の点いた線香1本、ヨーン〈yongs〉（細長い物、竿の意）と呼ばれる短い稲ワラが挿してある。また、1元紙幣と2角（角は補助単位。元の10分の1）の紙幣が米に半分埋まった状態が入っている（写真③）。

白米は巫師が陰界に赴く際の導き手であり、魂が肉体から抜け出た原因や招魂に必要な犠牲獣が何かは米の力によって分かる。火の点いた線香は陰界への道を照らす太陽と考えられている。ヨーンは子どもの足のサイズと同じ長さに切ったものである。逃げた靈魂は家の門を出たところから足跡を残すと考えられており、巫師がトランス状態になって陰界に赴くと、このヨーンを手がかりに子どもの靈魂を探索する。白米に半分埋まった紙幣は巫師への謝礼となる。金額の多寡は自由だが、必ず12の数字でなければならない。

竹卦子は細い一節大の竹を縦真二つに裂いたものを一対とした古い用の道具である。地面に落として、一つが竹の表側、一つが竹の裏側を見せていれば、神の意に適い、判断が正しいことを示す。ちょうど漢族の民間で用いる半月形のポエと呼ばれる道具と同じ使い方である。この儀礼では、巫師が陰界で見つけた足跡が2歳の子のものかどうかを判定する際に、神判を仰ぐのに用いる。

また、丸箕の傍には水の入ったお碗が置かれる。この水は巫師と通師とが儀礼開始直前に飲む。同じお碗の水を飲むことによって陰界に赴く巫師と陽界（ファン・ダ〈fangb dab〉）にいる通師の会話が成立する。トランス状態に入った巫師には通師の声しか聞こえないという。また巫師はトランス状態に入るときや普通の状態に戻るときにも水を飲む。通師を務めるのは陳正興（60歳）で、陳正輝とペアを組んで30年近くになる。

4. 招魂儀礼のあらまし

午後9時45分に儀礼が始まった。巫師が腰掛けに座り、口笛を吹いて陰兵（ダイ・メン〈daib hmenb〉）を呼寄せせる。陰兵というのは霊界における巫師の守護神や使役霊を指しており、大病や戦乱が原因で非業死を遂げた靈魂である。陳氏の場合は一族の二代目六胞、清朝に対して起こした大蜂起のリーダーであり、民族英雄である楊大六、張秀眉らがやって来て、彼の前後を守ってくれるという。通師が飲んだ後、同じお碗の水を巫師が飲み、裸足になる（写真④）。てっぺんに赤い房があり、顔を隠す蔽いのついた紺色の帽子をかぶって通師と雑談している。



10時10分陰兵がやって来た。巫師が突然両手を打って拍子を取り、両足をそろえ膝を少し持ち上げ、左右にスイングしながらステップを踏む。「エン、エンヘン、エン、エンヘン」という言葉を繰り返しながら、通常よりも低い声でしゃべり出す。非常に早口である。陰兵が巫師の口を借りて話しているのである。巫師と通師がもう一度同じお碗の水を飲む。巫師は1本の線香に火を点け、足元に落とす。

巫師が両手を広げながら口笛で鷹の鳴き声を真似る（写真⑤）。鷹になって天空で捜している。陰界には上の道と下の道の二つの道があり、上の道は天空を指し、下の道は地上を指すのだという。続いて巫師が竹卦子を地面に落として占う。表裏の組み合わせになるまで何回でも繰り返すことになっているらしい。この時は3回目で表裏になり、巫師は東にして丸箕に置いていた稲ワラを1本引き抜き、地面に置いて無造作に切り、通師に渡す。通師はかねて用意していた子どもの足と同じ長さのヨーンと今渡されたワラを合わせて長さを比べる。子どもの足跡を照合しているのである（写真⑥⑦）。

やがて巫師は白髪の子どもの姿を見かけている。どうやら子どもの魂もいるらしい。白髪の子どもの姿というのは、子どもの魂がこのまま戻って来なければ、投胎するはずの新しい両親の姿である。そして巫師は「地元には地元の依拠すべき理があり、村には村の依拠すべき理がある」と述べ、扁嘴（アヒルの隠語）を用いて子どもの魂を呼び戻すことを提案する。

足跡の「照合」をさらに繰り返していくが、子どもの魂が河を東に下っていったことが分かり、巫師たちも河の下流へと下る。しばらくすると、巫師が「これだ」と言って通師に稲ワラを渡すが、通師が「短い」と答える。この時点で、子どもの魂が転んで河に落ちたことが判明し、今度は河の中を探索することになる。巫師は水の中に潜って泳ぐしぐさをする（写真⑧）。苦しくなって何回も水面に上がってくるが、通師に励まされながら再び潜り、河の下流（東の方向）へと泳いでいく。

竹卦子による占いと稲ワラを切ることを何回も何回も繰り返した後、11時近くになって1回で稲ワラとヨーンの長さがあった。今度こそ子どもの魂を発見したのである。依頼者の妻が2匹の生きた鯉を入れた盥を台所から運んできた。巫師は顔を蔽ったまま、一瞬の間に2匹の鯉の心臓（子どもの魂が投胎した場合の新たな両親の靈魂を表す）を指でつまみ出した（写真⑨）。そして左手の人差し指と中指を盥の方に向けて、新しい両親に早々に立ち去るように命令した。続いて運んできたアヒルを巫師はなだめるように、仰向けに寝かせ、目にも止まらぬ早さで、素手でアヒルの心臓（子どもの靈魂を表す）をつまみ出し（写真⑩）、通師に渡した。通師は落とさないようにすばやく子どもの上着の中に入れた。巫師は鯉の心臓



も盥から出して通師に渡した（写真⑩）。

最後に巫師は子どもの靈魂が逃げないように両手でイロリの灰を床に広げた。こうすれば靈魂は今来た道が分からなくなるからだという。そしてもう一度口笛を吹くと、陰兵は戻っていき、巫師も帽子を取り去って現世に戻った。通師が井茶碗に挿していた火の点いた線香を地面に落とした。

しばらくすると、子どもを抱いた母親が部屋に呼び入れられた。巫師が酒を地面に垂らし、指で子どもの額に酒をつけた。巫師がイロリの余熱でアヒルの心臓を焼き、母親に渡した。母親は細かくちぎって子どもに食べさせた（写真⑪）。これにより抜け出した靈魂が戻ったことになるのだという。それから小一時間して、アヒルの煮汁で作った粥、アヒルの肉、トウガラシのかかった鯉の煮物、御飯、酒、塩が土間に並べられ、儀礼に参加した全員で会食となった。食事を終えた時にはすでに1時を過ぎていた。

5. 招魂儀礼のテキスト

凡例

〔X〕 巫師（Xangs）の台詞。

〔L〕 通師（Langx）の台詞。

〔X-L〕 巫師と通師との対話（早口などのため、書き起こせない）。

〔口笛〕 Xが鷹の鳴き声を真似る。

〔声色〕 Xの口を借りて陰兵が話しているが、特に低音で芝居がかった話し方をする個所。

〔竹卦子〕 足跡を見つけると、Xが竹卦子を用いて、神意を占う。

〔ヨーン〕 捜している子どもの足跡と一致するかどうかをXが照合する。

〔潜水〕 Xが河に潜り、再び水面に浮上してくる。

〔10：16〕 午後10時16分を表す。

I 招魂儀礼

9：45 （口笛、竹卦子）

10：10 X-L（Xは笑い声、声色を交えながらエン、エンヘン、エン、エンヘンと唱え、両手を打ち、両足をそろえて左右にスイングしながら、ステップを踏む）（竹卦子）

10：16

X：Dax mongl bad langx！（歌）Zenx des nenx gil vil,



走吧, 通师! 老是紧跟着她,

さあ行きましょう、通師。この子の後について行きましょう⁹⁾。

zenx des zenx des mongl, zenx des nenx gil vil,
老是沿着(路)走, 老是紧跟着她,

わき道にそれずに、この子の後について行きましょう。

zenx des nenx gil vil, zenx des zenx des mongl,
老是紧跟着她, 老是沿着(路)走,

この子の後について行きましょう、わき道にそれずに、

zenx des nenx gil vil.
老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう。

(声色、口笛、声色、笑い声、X-L) Dax mongl bad langx!
走吧, 通师!

さあ行きましょう、通師。

L: Dax mongl leex yangx!
走了!

行きましょう。

X: Dax mongl bad langx!
走吧, 通师!

さあ行きましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl leex eif.
我(往)前面走呢。

(通師である) 私は前へ進む。

X: Dax mongl bad langx! (歌) Zenx des nenx gil vil,
走吧, 通师! 老是紧跟着她,

さあ行きましょう、通師。この子の後について行きましょう。

zenx des zenx des mongl, zenx des nenx gil vil,
老是沿着(路)走, 老是紧跟着她,

わき道にそれずに、この子の後について行きましょう。

zenx des nenx gil vil, zenx des zenx des mongl,
老是紧跟着她, 老是沿着(路)走,

この子の後について行きましょう、わき道にそれずに、

zenx des nenx gil vil. Dax mongl bad langx!
老是紧跟着她。走吧, 通师!

この子の後について行きましょう。さあ行きましょう、通師。



(声色、口笛) Dax mongl bad langx ab.

走吧, 通師。

さあ行きましょう、通師。

L: Dax mongl leex eif.

走了。

行きましょう。

X: (声色、笑い声) Dax mongl bad langx ab.

走吧, 通師。

さあ行きましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl leex.

我(往)前面走呢。

(通師である) 私は前へ進む。

X: (口笛) Dax mongl bad langx ab.

走吧, 通師。

さあ行きましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl leex.

我(往)前面走呢。

(通師である) 私は前へ進む。

X: (笑い声、声色) Dax mongl bad langx ab.

走吧, 通師。

さあ行きましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl leif.

我(往)前面走呢。

(通師である) 私は前へ進む。

X: (口笛) Dax mongl bad langx ab.

走吧, 通師。

さあ行きましょう、通師。

X-L

10:19

X: (舌を震わし鷹が滑空する様を表す。X-L、舌を震わす、声色)

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix, gid gid mongl,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl.



老是沿着路走。

わき道にそれずに。

X-L (竹卦子、声色)

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着路走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに、わき道にそれずに進もう。

X-L

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着路走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに、わき道にそれずに進もう。

Enf henk, enf henk, enf henk.

嗯哼, 嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン、エンヘン、

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着路走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに、わき道にそれずに進もう。

X-L

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着路走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに、わき道にそれずに進もう。

Eid, meid, meis, mongl bil ghaid mongl dab,

咦, 走上还是走下,

エー、上の道を行こうか下の道を行こうか、



mongl nangl ghaid mongl jes yangx bad langx eb!

走东还是走西了, 通师!

東へ進むべきか西へ進むべきか、どうしょう
通師!

L: Hxid nenx mongl nangl ghaid mongl jes?

看他走东还是走西(了)?

その子は東へ行ったのかそれとも西へ行った
のか。

10:21

X: Ax mongl jes. Mongl bil ab bad langx eb!

不走西, 走上吧, 通师!

西へは行かない。上の道を行こう、通師!

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
けて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des nenx gil vil.

老是沿着路走, 老是紧跟着她。

わき道にそれずに、この子の後について行き
ましょう。

Enf henk, enf henk, enf henk,

嗯哼, 嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン、エンヘン、

Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
けて進もう、

zenx des jox gid mongl, zenx des nenx gil vil.

老是沿着路走, 老是紧跟着她。

わき道にそれずに、この子の後について行き
ましょう。

Dax mongl bad langx!

走吧, 通师!

さあ行きましょう、通師。

X-L (次の歌に入るまでに竹卦子を14回行う)

X: Eid, wil hxid dail mais haib dail bad

咦, 我看母亲和父亲

エー、頭が真っ白になった父親と母親の姿が
見える。

dlub dliub hfud gongl dongl. ……



白头发。……

Mongx daib yut daib yut mongx mongl laib hangd deis?……

你小孩子小孩子, 你去哪里?……

お嬢ちゃん、お嬢ちゃん、どこへ行くんだい?
……

Fangb niangb lil vangl niangb gux. ……

地方有道理, 寨子有古规。

地元には地元の(依拠すべき)理があり、村には村の(依拠すべき)典故がある。

Ed dail mil niux hot bad langx! Nenx xit sas yangx bad langx.

要一只扁嘴罢了! 她害羞了, 通师!

(この場合) アヒルが一羽あればよい。お嬢ちゃんが恥ずかしがっている。通師!

Heik, mongx daib yut daib yut mongl laib hangd deis?

嘿, 你小孩子小孩子去哪里?

おーい、お嬢ちゃん、お嬢ちゃん、どこへ行くの?

L: Bub hangd fat gid hot.

随便过路罢了。

あてもなく道を歩いているだけだ。

X: Mongx daib yut daib yut mongl hangd deis?

你小孩子小孩子去哪里?

お嬢ちゃん、お嬢ちゃん、どこへ行くの?

L: Eib yab, diangd lol diangd lol.

哎哟, 回来回来。

ほら、戻っておいで、戻っておいで。

X: Diangd diangd diangd diangd, lol lol lol lol …… (竹卦子で占う)

回来, 回来, 回来, 回来, ……

戻っておいで、戻っておいで、戻っておいで、戻っておいで、……

L: Ed dail mil niux.

要一只扁嘴。

アヒルが一羽要る。

10: 23

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、



zenx des jox gid mongl, zenx des nenx gil vil.

老是沿着路走, 老是紧跟着她。

わき道にそれずに、この子の後について行き
ましょう。

L: Ed dail mil niux hot nend hxid lof! ……

要一只扁嘴而已呢, 看吧!

アヒルが羽あればいいんですね。

X-L (竹卦子)

X: (歌) Zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着(路)走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう。

(声色)

L: Gol leit Nangl Deik.

把这个灵魂要喊回郎德。

この魂を郎德に呼び戻さねばならない。

X: (声色) Dax mongl bad langx!

走吧, 通师!

さあ行きましょう、通師。

(歌) zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl.

老是沿着(路)走, 老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう。

Zenx des bad langx!

老是沿着(路), 通师!

わき道にそれずに進もう、通師。

L: Ob hxid dail nos nongd, nenx dios Nangl Deik bangf naix

我俩看这个菩萨, 她是郎德的人

われわれ二人が見るに、この子は郎德の人だ
ろうか、

ghaid dios hangd deis bangf naix lof.

或者是哪里的人咯。

それともどこかほかのところの子だろうか。

X: Dios fangb Diel fangb Yat hot bad langx. (竹卦子)

是异域他乡的人, 通师。

ほかのところの子です、通師。

L: Dios fangb Diel fangb Yat? Dios jox fangb hangd deis lof?

是异域他乡的人? 是哪个地方咯?

ほかのところの子ですか。(それは) どこだ



- ろう。
- X: Ghax diox jox fangb Nangl Deik dail bad langx !
 就是郎德地方(的人), 通师! やはり郎德の子でした、通師。
- L: Ob dax mongl hxid hxid.
 我倆去看看。 われわれ二人が確かめてみましょう。
- X: (歌) Gid gid mongl, (竹卦子) gid gid wix……
 慢慢走, 慢慢到, …… 気をつけて進めば、やがて辿りつく、
- eid, jus deis dios dios dios Nangl Deik dail bad langx leif.
 咦, 确实是, 是, 是郎德(的人), 通师。 おお、本当に、郎德の子でした、通師。
- (竹卦子) ……
- L: Xangs bit ait deis ?
 告诉名叫什么? 名前をなんと言うのか教えてください。
- X: Xangs dax, xangs dax, xangs dax. (竹卦子2回) ……
 告诉吧, 告诉吧, 告诉吧。 教えてください、教えてください、教えてください、
- L: Xangs, xangs, xangs.
 告诉, 告诉, 告诉。 教えてください、教えてください、教えてください、
- X-L (竹卦子3回)
- X: (歌) Dax mongl bad langx !
 走吧, 通师! さあ行きましょう、通師。
- zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl.
 老是沿着(路)走, 老是沿着(路)走。 わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう。
- Gid gid mongl, gid gid wix,
 慢慢走, 慢慢到, 気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、
- zenx des jox gid mongl, zenx des nenx gil vil.



老是沿着路走, 老是紧跟着她。

Enf, enf henk, enf henk,
 嗯, 嗯哼, 嗯哼,

Gid gid mongl, gid gid wix,
 慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

zenx des jox gid mongl, zenx des nenx gil vil.
 老是沿着路走, 老是紧跟着她。

Enf, enf henk, enf henk,
 嗯, 嗯哼, 嗯哼,

Gid gid mongl, gid gid wix,
 慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

eid, meid, meis, lal eb hlieb yangx bad langx eb!
 喂, 哎呀, (顺着)大河流走了, 通师!

L: Mongx hxid mongl nangl ghaid mongl jes?

你看走东还是走西?

X-L (竹卦子3回)

X: Des eb mongl nangl mongl bad langx!

顺着河流往东去了, 通师!

L: Des eb mongl nangl mongl?

顺着河流往东去了?

X: …… (歌) Gid gid mongl, gid gid wix, zenx des jox gid mongl,

慢慢走, 慢慢到, 老是沿着路走,

Enf henk, enf henk, (笑い声、声色)
 嗯哼, 嗯哼,

わき道にそれずに、この子の後について行き
 ましょう。

エン、エンヘン、エンヘン、

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
 けて進もう、

わき道にそれずに、この子の後について行き
 ましょう。

エン、エンヘン、エンヘン、

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
 けて進もう、

エー、なんと、大河に沿って流れていったよ、
 通師!

東に進んだのか西へ進んだのか。

河に沿って東に行った、通師!

河に沿って東に行ったのか。

気をつけて進めば、やがて辿りつく、わき道
 にそれずに進もう、

エンヘン、エンヘン、



Dios yangx bad langx!

是,通師!

これだ、通師!

L: Eid, hvib not niox leif!

咦 高多了!

エー、(背が) 高すぎる。

X: …… (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

zenx des jox gid mongl, …… (声色)

老是沿着路走, ……

わき道にそれずに進もう、

Enf henk, enf henk, (笑い声)

嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン、

10:27

X-L (ヨーン)

X: Dios yangx!

是啊!

これだ。

L: Gal niox.

矮了。

(背が) 低い。

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

zenx des jox gid mongl, (声色)

老是沿着路走, ……

わき道にそれずに進もう、

Enf henk, enf henk,

嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン、

10:28

X-L (ヨーン)



- L: Gal niox.
矮了。 (背が) 低い。
- X: Seix dail gal ab?
也还矮吗? まだ低いか。
- L: Enf.
嗯。 うん。
- X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,
慢慢走, 慢慢到, 気をつけて進めば、やがて辿りつく、
- gid gid diot bad langx!
慢慢干, 通师! ゆっくりやろう、通師。
- L: Gid gid diot! ……
慢慢干, …… ゆっくりやろう、……
- X: ……Ax dios ob bangf bad langx!
……不是我俩的, 通师! ……われわれが探している人ではない、通師。
- L: Dios dail nongd yangx leif!
是这个呢! (いや、) これだ。
- X: (歌) Zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl,
老是沿着路走, 老是沿着路走, わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、
- zenx des nenx gil vil.
老是紧跟着她。 この子の後について行きましょう。
- Zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl,
老是沿着路走, 老是沿着路走, わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、
- zenx des nenx gil vil.
老是紧跟着她。 この子の後について行きましょう。



- Zenx des zenx des mongl, zenx des zenx des mongl,
 老是沿着路走, 老是沿着路走, わき道にそれずに進もう、わき道にそれず
 進もう、
- zenx des nenx gil vil.
 老是紧跟着她。 この子の後について行きましょう。
- Dax mongl bad langx! (歌) Zenx des nenx gil vil.
 走吧, 通师! 老是紧跟着她。 さあ行きましょう、通師。この子の後につい
 て行きましょう。
- 10:29
- (潜水) Dob lins nios bad langx!
 深极了, 通师! とても深いよ、通師。
- L: Dob seix dax mongl leif.
 深也(要)走呢。 深くても進まねばならない。
- X: (潜水) ……Diongb hnaib nil hnaib, diongb mongl nil hlat,
 白天陪着太阳, 晚上陪着月亮, 昼は太陽の明かりに助けられ、夜は月の明か
 りに助けられ、⁶⁶ (写真⑬)
- mongl nangl ghaid mongl jes, mongl bil ghaid mongl dab?
 走东还是走西, 走上还是走下? 東へ進むべきか西へ進むべきか、上の道を行
 こうか下の道を行こうか。
- Des eb hlieb mongl nangl mongl yangx bad langx! (竹卦子、ヨーン)
 顺着大河流往东走了, 通师! 大河の流れに沿って東へ進もう、通師。
- Gid gid mongl, gid gid wix, zenx des jox gid mongl,
 慢慢走, 慢慢到, 老是沿着路走, 気をつけて進めば、やがて辿りつく、わき道
 にそれずに進もう、
- niangb dliel hangd deis mongl?
 在遥远的哪里走? 遠くの何処へ進むべきか。
- (笑い声) Haif, haif, haif, haif, dios dail, bad langx!
 嗨, 嗨, 嗨, 嗨, 是了, 通师! ハハハハ、これだよ、通師。



Nas dail nongd hxid deis.

比量这个看吧。

これを測ってみなさい。

L: Id, hvib not niox leif!

咦, 高多呢!

エー、(足が) 高すぎる (大きすぎること)。

X: Hvib not bad langx!

高多了, 通师!

高すぎるよ、通師。

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,
慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

hxid dios dail bad langx!

看(来)就是啦, 通师!

どうやらこれだ、通師。

X-L

L: Id, gal niox!

咦, 矮了!

エー、低いよ。

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix.

慢慢走, 慢慢到。

気をつけて進めば、やがて辿りつく。

X-L (声色)

L: Id, ……dios dail nongd yangx!

咦, ……是这个了!

エー、……これだ。

X-L

L: Id, gal niox leif!

咦, 矮呢!

エー、低い。

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix.

慢慢走, 慢慢到。

気をつけて進めば、やがて辿りつく。

X-L (声色、笑い声)

X: (歌) Zenx des zenx des mongl, zenx des nenx gil vil,



老是沿着路走, 老是紧跟着她。

Zenx des zenx des mongl, zenx
老是沿着路走, 老是沿着路走,

zenx des nenx gil vil,
老是紧跟着她,

zenx des zenx des mongl, zenx
老是沿着路走, 老是沿着路走,

zenx des nenx gil vil.
老是紧跟着她,

Dax mongl langx !
走吧, 通师!

L : Langx gid denx dax mongl leif.
我(往)前面走呢。

X : (潜水) Dax mongl bad langx ab !
走吧, 通师!

L : Langx gid denx dax mongl leif !
我(往)前面走呢。

X-L

X : (潜水) Haik ! bad langx rita ……
嗨! 通师……

X-L (竹卦子2回、ヨーン)

X : Diongb hnaib nil hnaib,
白天陪着太阳,

わき道にそれずに進もう、この子の後について
行きましょう。

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、

この子の後について行きましょう、

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、

この子の後について行きましょう。

さあ行きましょう、通師。

(通師である) 私は前へ進む。

さあ行きましょう、通師。

(通師である) 私は前へ進む。

ああ、通師……

昼は太陽の明かりに助けられ、



diongb mongl nil hlat, (竹卦子) ……

晚上陪着月亮, ……

夜は月の明かりに助けられ、

Mongl nangl ghaid mongl jes, mongl bil ghaid mongl dab? ……

走东还是走西? 走上还是走下?

東へ進むべきか西へ進むべきか、上の道を行
こうか下の道を行こうか。

X-L (竹卦子2回)

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix, zenx des jox gid mongl.

慢慢走, 慢慢到, 老是沿着路走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、わき道
にそれずに進もう。

Ngit dail nongd deis.

看, 就是这个。

ほら、これだよ。

X-L

X: Enf henk, enf henk.

嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン。

L: Dios yangx!

是了!

これだ。

X: Dios ax dios?

是不是?

これか。

L: Dios dail nongd yangx!

是这个了!

これだよ。

X: (歌) Zenx des zenx des lol, zenx des nenx gil vil,

老是沿着(路)来, 老是紧跟着她,

わき道にそれずに進もう、この子の後につい
て行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,

老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来,

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、

zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう。



Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,
 老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来, わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
 進もう、

zenx des nenx gil vil. Dax mongl langx!
 老是紧跟着她。走吧, 通师! この子の後について行きましょう。さあ行き
 ましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl!
 我(往)前面走。(通師である) 私は前へ進む。

10:35

X: (潜水、両手で捜すしぐさ) Dax mongl bad langx!
 走吧, 通师! さあ行きましょう、通師。

L: Dax mongl leif!
 走呢! 行こう。

X: Jus deix dob jid wat!
 真的, 渊潭太深! 本当に淵はとても深い。

L: Dob nenk hul, ax naf hvib!
 深一点儿也好, 别心焦! 少し深くても焦るな。

Langx gid denx dax mongl. Ax naf hvib!
 我(往)前面走。别心焦!(通師である) 私は前へ進む。焦るなよ。

(潜水) X-L

X: (潜水、竹卦子) Eid, bib gangl dliel jox fangb id lol,
 噢, 我们从很远的那个地方来, エー、われわれはとても遠い所から来た。

jox eb juf ghaid ghongl, jox fangb juf ghaid diongl,
 十一个湾的河流, 十一个冲的地方, 十一の湾を過ぎ、十一の谷口を越えて、

lol leit mangx jox fangb nongd, (潜水、竹卦子で占う) ……
 来到你们这个地方, あなたたちの所へ来ました、……



Meid, meis, diongb hnaib nil hnaib,

哎呀, 白天陪着太阳,

ああ、昼は太陽の明かりに助けられ、

diongb mongl nil hlat,

晚上陪着月亮,

夜は月の明かりに助けられ、

mongl nangl ghaid mongl jes, mongl bil ghaid mongl dab?

走东还是走西? 走上还是走下?

東へ進むべきか西へ進むべきか、上の道を行
こうか下の道を行こうか。

(竹卦子、ヨーン) Ob dax mongl nangl mongl bad langx ab!

我俩往东走, 通师!

われわれ二人は東へ進もう、通師。

L: Ob dax mongl nangl mongl?

我俩往东走, 通师!

われわれ二人は東へ進むのか。

X-L

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix, zenx des jox gid mongl.

慢慢走, 慢慢到, 老是沿着路走。

気をつけて進めば、やがて辿りつく、わき道
にそれずに進もう。

Dax mongl, bad langx!

走吧, 通师!

さあ行きましょう、通師。

L: Dol niox, ax naf hvib!

深了, 别心焦!

深いぞ、焦るな。

X: Enf henk, enf henk. (笑い声)

嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン。

X-L

X: Gid gid mongl, gid gid wix, gid gid mongl. (声色)

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走。

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
けて進もう。

X-L

L: Eb, Dios dail nongd yangx leif.



噢，这个了。

ああ、これだ。

X: Zenx des zenx des lol, zenx des nenx gil vil,
老是沿着(路)来，老是紧跟着她，
わき道にそれずに進もう、この子の後について
て行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,
老是沿着(路)来，老是沿着(路)来，
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、

zenx des nenx gil vil,
老是紧跟着她，
この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,
老是沿着(路)来，老是沿着(路)来，
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに
進もう、

zenx des nenx gil vil.
老是紧跟着她，
この子の後について行きましょう。

10:38

X: (潜水、浮上後声色)

Dax mongl langx!

走吧，通师!

さあ行きましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl!

我(往)前面走。

(通師である) 私は前へ進む。

X-L

X: (潜水、浮上後手で目を拭うしぐさ) Dob jid lins niox.

淵潭深得很。

淵はとても深い。

L: Dob jid, ax naf hvib.

淵潭深也好，別心焦。

淵が深くても焦るな。

X: Jus deix diot, bad langx ab!

真的在，通师!

本当にいるよ、通師。



L: Jus deix diot.

真的在。

本当にいる。

X: (竹卦子、ヨーン) …Bib gangl dliel hfud jes eb dax,

…我从很远的水源头来,

…私はとても遠くの水源地から来ました、

sos mangx jox fangb nongd……

来到你们这儿……

ここへやって来ました……

Nenx diek genl ninl genl ninl bad langx.

她笑嘻嘻的, 通师。

女の子はニコニコ笑っている、通師。

L: Diek genl ninl genl ninl! ?

笑嘻嘻的!?

ニコニコ笑っているだって。

X: …Nangx mongl nangl, bit mongl jes,

……名声传到东, 名声传到西,

…評判は東に伝わり、評判は西に伝わる。

mongx xangs dax,

你告诉(你的名字)来,

お嬢ちゃんの名前を教えてください、

mongx xangs dax……

你告诉(你的名字)来, ……

お嬢ちゃんの名前を教えてください、……

Diongb hnaib nil hnaib, diongb mongl nil hlat……

白天陪着太阳, 晚上陪着月亮, ……

昼は太陽の明かりに助けられ、夜は月の明かりに助けられ……

mongl nangl ghaid mongl jes……

走东还是走西……

東へ進むべきか西へ進むべきか……

L: Dax mongl nangl mongl leex deis?

走东, 怎么样?

東へ進んでは、どうでしょうか。

X: (歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、



zenx des gid gid mongl,

老是沿着(路)慢慢走,

わき道にそれずに、気をつけて進もう、

zenx des nenx gil vil.

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう。

Dios ax dios bad yangx?

是不是, 通师?

これだろうか、通師。

L: Dios dail nongd yangx leif!

是这个呢!

これだよ。

X-L

L: Dios, dios nongd leif.

是这个呢!

これだよ。

X: (歌) Zenx des zenx des lol, zenx des nenx gil vil,

老是沿着(路)来, 老是紧跟着她,

わき道にそれずに進もう、この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,

老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来,

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,

老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来,

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

Jus deix diot bad langx!

真的在, 通师!

本当にいるよ、通師。

L: Langx gid denx dax mongl yangx leif!

我(往)前面走呢!

(通師である) 私は前へ進む。



10 : 41

(潜水) X-L

X : Jus deix diot bad langx !

真的在, 通师!

本当にいたよ、通師。

L : Jus deix, jus deix !

真的, 真的!

本当だ、本当だ。

X : (潜水) … (竹卦子) …

Nangx mongl nangl, bit mongl jes,

名声传到东, 名声传到西,

評判は東に伝わり、評判は西に伝わる。

mongx xangs dax, bad langx ab… (竹卦子) …

你告诉(你的名字)来, 通师 ……

君の名前を教えてください、通師は……

Jox eb juf ghaid ghongl, jox fangb juf ghaid diongl, … (竹卦子) …

十一个湾的河流, 十一个冲的地方, … 十一の湾を過ぎ、十一の谷口を越えて、…

(竹卦子) Mongl nangl ghaid mongl jes ?

走东还是走西?

東へ進むべきか西へ進むべきか。

Mongl bil ghaid mongl dab ? … (竹卦子)

走上还是走下?

上の道を行こうか下の道を行こうか。…

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,

慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

zenx des jox gid mongl, ……

老是沿着路走, ……

わき道にそれずに進み、……

X-L (声色)

L : Dios dail nongd yangx leif !

是这个呢!

これだよ。



X : Dios lax ?

是(这个) ?

これかい。

(歌) Zenx des zenx des lol, zenx des nenx gil vil,

老是沿着(路)来, 老是紧跟着她,

わき道にそれずに進もう、この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,

老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来,

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des zenx des lol,

老是沿着(路)来, 老是沿着(路)来,

わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

Dax mongl bad langx !

走吧, 通师!

進もう、通師。

L : Dax gid denx lax !

往前(走)!

前へ進もう。

X : (潜水、声色) …Dax mongl bad langx !

走吧, 通师!

進もう、通師。

L : Dax mongl leif ! ……ax naf hvib,

走吧! ……别心焦,

進もう……焦らずに、

langx gid denx dax mongl yangx !

我(往)前面走了!

私は前へ進む。

X : (潜水、竹卦子5回、ヨーン)

…Diongb hnaib nil hnaib, diongb mongl nil hlat,

白天陪着太阳, 晚上陪着月亮,

昼は太陽の明かりに助けられ、夜は月の明かりに助けられ、

mongl nangl ghaid mongl jes, mongl bil ghaid mongl dab ? ……



走东还是走西？走上还是走下？……

東に進むべきか西へ進むべきか、上の道を行こうか下の道を行こうか。

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,
慢慢走，慢慢到，

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

zenx des jox gid mongl, ……
老是沿着路走，……

わき道にそれずに進み、……

L: Dios dail nongd yangx leif!
是这个了！

これだよ。

X: Dax mongl bad langx!
走吧，通师！

進もう、通師。

(歌) Zenx des zenx des lol, zenx
老是沿着(路)来，老是紧跟着她，

des nenx gil vil,
わき道にそれずに進もう、この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des
老是沿着(路)来，老是沿着(路)来，

zenx des lol,
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil,
老是紧跟着她，

この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des
老是沿着(路)来，老是沿着(路)来，

zenx des lol,
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil,
老是紧跟着她，

この子の後について行きましょう。

Zenx des zenx des lol, zenx des
老是沿着(路)来，老是沿着(路)来，

zenx des lol,
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil. Dax mongl langx!
老是紧跟着她。走吧，通师！

この子の後について行きましょう。さあ行きましょう、通師。



L : Langx gid denx dax mongl lax !

我(往) 前面走!

(通師である) 私は前へ進む。

X : zenx des zenx des zenx des mongl.

老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう。

(潜水) X-L (潜水) X-L (竹卦子3回)

X : (歌) Gid gid mongl, gid gid wix, ……

慢慢走, 慢慢到, ……

気をつけて進めば、やがて辿りつく、……

10 : 51

X-L (ヨーン)

L : Dios, dios nongd leif !

是,是这个呢!

これだ、これだよ。

X : (歌) Gid gid mongl, ……

慢慢走, ……

気をつけて進めば、……

X-L (声色)

X : (歌) Zenx des zenx des zenx des mongl,

老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう、

zenx des zenx des zenx des mongl,

老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう、

gid gid mongl, dax mongl langx !

慢慢走, 走吧, 通師!

気をつけて進もう、さあ行きましょう、通師。

Gid gid mongl, gid gid wix, gid gid mongl

慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつけて進もう、

zenx des jox gid mongl.

老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう。

Enf henk, enf henk.



嗯哼, 嗯哼,

エンヘン、エンヘン。

(歌) Gid gid mongl, gid gid wix,
慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、

zenx des zenx des zenx des mongl,
老是沿着(路)走。

わき道にそれずに進もう。

Gid gid mongl, gid gid wix, gid gid mongl,
慢慢走, 慢慢到, 慢慢走,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、気をつ
けて進もう、

zenx des jox gid mongl,
老是沿着路走,

わき道にそれずに進もう、

gid mongl, gid mongl, …
慢慢走, 慢慢走, …

気をつけて進もう、気をつけて進もう、…

Haik, bad langx, laib yis hlieb lins niox.
嗨, 通师, 城墙大得很。

ああ、通師よ、城壁はとても大きい。¹⁷⁾

L: Laib yis hlieb lins niox aid?
城墙大得吗?

城壁はとても大きいかい。

X: Aid, bib gangl dliel jox fangb gid jes lol. (竹卦子3回)
唉, 我从很远的(河)的上游来。

ああ、私はとても遠い河の上流から来ました。

Diongb hnaib nil hnaib, diongb mongl nil hlat, ……
白天陪着太阳, 晚上陪着月亮, ……

昼は太陽の明かりに助けられ、夜は月の明か
りに助けられ……

Mongl nangl ghaid mongl jes, mongl bil ghaid mongl dab? ……
走东还是走西, 走上还是走下?

東に進むべきか西へ進むべきか、上の道を行
こうか下の道を行こうか。

Gid gid mongl, gid gid wix,
慢慢走, 慢慢到,

気をつけて進めば、やがて辿りつく、



zenx des jox gid mongl. …… (竹卦子4回、ヨーン)
 老是沿着路走, …… わき道にそれずに進もう、……

Bib gangl dliel jox fangb gid nangl lol,
 我从很远的东方来, 私はとても遠い東方から来ました、

ait zangt hfed diel lol eb……
 卖花线的人来…… 色糸を売りに来ました⁽⁸⁾……。

Bib mongl dliel jox fangb gid nangl,
 我从很远的东方来, 私はとても遠い東方から来ました、

ait zangt hfed diel lol, lol leit mangx jox fangb jes,
 卖花线的人来, 来到你们的西方, 色糸を売りに、みなさんのいる西に
 来ました、

jox fangb juf ghaid diongl.
 十一个冲的地方。 十一の谷口を越えて。

dail lul bit vut dail vangt bit dangx, ……
 老者睡好, 后生睡着, …… 老いも若きもよく眠っている、⁽⁹⁾……

Dail ad nongd bit laib bit gid deis?
 这个女孩睡哪儿? この女の子はどこに眠っているの。

L: Xangs.
 告诉。 教えておくれ。

X-L (竹卦子3回、ヨーン、鯉の心臓、アヒルの心臓を指でつまみ出す)

X: ……Meid, meis, dol naix gid nangl jus deix vut naix hvib,
 哎呀, 东方的人真的人好心好, ああ、東方の人は心優しく、

vut niux vut nios, ……
 漂亮英俊, …… (女は)美しく、(男は)才能にあふれており、
 ……



(Xが盥を放り投げる)

X: Zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう、

zenx des zenx des mongl,

老是沿着(路)走,

わき道にそれずに進もう、

zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう、

zenx des nenx gil vil,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう、

X-L (Xが灰を地面に撒く。口笛、声色、舌を震わし、鷹が羽を広げて滑空する様を表す)

X: Dax mongl, zenx des zenx des mongl,

走呢, 老是沿着(路)走,

進むには、わき道にそれずに進もう、

Dad lol,

拿来,

この子を連れ戻そう、

dax bib, zenx des waix nix lol,

来, 我们一起去, 老是跟着她把她围过来,

さあ一緒に行こう、この子の後について行き、この子を呼び戻そう、

das lel, zenx des nenx gil vil,

累死了, 老是紧跟着她,

とても疲れた、しかしこの子の後について行きましょう、

das lel, zenx des nenx gil vil,

累死了, 老是紧跟着她,

とても疲れた、しかしこの子の後について行きましょう、

zenx des longx diob ol,

老是紧跟着她,

この子の後について行きましょう、

nenx diol, zenx des zenx des mongl, … (声色) …

老是紧跟着她, 老是沿着(路)走, …

この子の後について行きましょう、わき道に



- Dax mongl bad langx.
走吧, 通师!
- それずに進もう、…
進もう、通師。
- L: Langx gid denx dax mongl ob!
我(往)前面走啊!
- 私は前へ進む。
- X: zenx des zenx des mongl, zenx des nenx diob ob,
老是沿着路走, 老是跟着她,
わき道にそれずに進もう、わき道にそれずに、
この子の後について行きましょう、
zenx des zenx des mongl.
老是沿着(路)走。
わき道にそれずに進もう。
- mongl nangl, gid gid zenx des mongl,
走东, 慢慢沿着(路)走,
東へ進むには、気をつけてわき道にそれずに
進もう、
mongl jes, gid gid longx mongl,
走西, 慢慢沿着(路)走,
西へ進もう、気をつけてわき道にそれずに
進もう、
mongl bil, gid gid zenx des jox ghab wul.
走上, 慢慢老是跟着这个山去。
上へ進もう、気をつけてこの山を行こう。
- L: Langx gid denx dax mongl ob!
我(往)前面走啊!
- 私は前へ進む。
- X: Dax mongl, zenx des zenx des daib ghab daib,
走吧, 老是跟着这个小孩,
この子の後について行きましょう
zenx des zenx des mongl. Dax mongl bad langx!
老是跟着, 老是跟着她去。走吧, 通师!
この子の後について行きましょう。さあ行き
ましょう、通師。
- L: Langx gid denx dax mongl ob!
我(往)前面走啊!
- 私は前へ進む。
- X: Dax mongl, zenx des zenx des mongl,



走吧, 老是沿着(路)走,

進もう、わき道にそれずに、

dax bib, zenx des zenx des nenx gil vil,

来, 我们一起去, 老是跟着她,

さあ一緒に行こう、この子の後について行き
きましょう、

zenx des nenx diob ob. Dax mongl bad langx!

老是紧跟着她。走吧, 通师!

この子の後について行きましょう。さあ行き
ましょう、通師。

L: Langx gid denx dax mongl ob!

我(往)前面走啊!

私は前へ進む。

X: Enf, Enf henk, enf, enf henk, enf...

嗯, 嗯哼, 嗯, 嗯哼, 嗯……

エン、エンヘン、エン、エンヘン…

(通師がお碗に挿していた線香を地面に落とす。巫師はかぶっていた帽子をとる。)

11:06終了

II 鯉の心臓とアヒルの心臓を灰の余熱で焼きながら唱える呪文

X: …Dias nongd mongx mongl, dias ghangb mongx xet mongl,

…这次你去, 下次你别去,

今回は行ってしまったけれども、これからは
行っちゃだめだよ、

dias nongd mongx zuk, dias ghangb mongx xet zuk.

这次你逃, 下次你别逃。

今回は逃げてしまったけれども、これからは
逃げてはいけないよ。

Hliel niangb dail waix, gek niangb dail xangs……

大在天上, 硬在师傅……

天ほど大きな物はなく、巫師ほど優れた者は
いない……

Zas nongd wil ed mongx niangb jex juf, niangb ib bat,

现在我要你坐九十, 坐一百,

これから私はおまえに九十歳まで、百歳まで
生かしてやろう、

gent ghangb diangx, bil ghangb xid,

指甲有味, 手够盐味,

指の爪に油が付き、手のひらに塩味がする
(ほどに食べることに困らず)、

yis gheib seix diangl, yis bat seix hlieb,

喂鸡也生长, 喂猪也大,

鶏を飼えばよく育ち、豚を飼えばすぐ大きく



	なり、
ait ait zangt dot zangt, 做生意成生意、	商売を始めれば儲かり、
laib hlieb ghax las longl, laib yut ghax las daif, 大钱就装进箱子, 小钱放进口袋、	大きなお金は箱に入れ、小銭はポケットに入れ、
dot nix ghax las longl, dot gad ghax las laf, 得钱就放在箱子里, 得粮就放在禾架上、	お金を稼げば箱に入れ、穀物を収穫すればハサ(稲架)に掛け、
gid dab ghax hlieb nail, gid dab ghax vut nax, 下面(养的)魚大, 上面(种的)稻好、	(田圃で飼っている)魚は大きく、(田圃に植えた)稲はよく育ち、
ghad hniangb seix hlieb daid liod, ghab laib seix hlieb zend ded, 谷穗大如牛尾, 颗粒大惹苳、	稲穂は牛の尾っぽのように大きく、稲の実はハトムギのように大きく、
…dot jex nongl, baid xongs laf, …得九谷仓, 满七禾架、	…九つの穀倉があり、七つのハザが稲で満ちており、
nongx ax jul, hek ax xens, 吃不完, 喝不尽、	食べ切れず、飲みきれず、
nongx nongf baib nongx, hek nongf baib hek, 吃准吃, 喝准喝、	食べることを憂えず、飲むことを煩わず、
hliel niangb dail waix, gek niangb dail xangs. 大在天上, 硬在师傅。	天ほど大きな物はなく、巫師ほど優れた者はいない……
Dias nongd mongx mongl leif, dias ghangb xet gid mongl, 这次你去呢, 下次别去、	今回は行ってしまったけれども、これからは行っちゃだめだよ、
dias nongd mongx zuk, dias ghangb xet gid zuk. …… 这次你逃, 下次别逃。……	今回は逃げてしまったけれども、これからは逃げちゃだめだよ。……



付 記

ミャオ族は貴州、湖南、雲南、四川、広西、湖北など西南中国に広く居住しており、人口738万3622人（1990年）、中国の少数民族のなかでは4番目に大きな集団である。方言集団からみると、大きく三つに分かれる。湖北、湖南、貴州東北部の東部方言集団（自称コ・ションの集団）、貴州東南部、広西の中部方言集団（自称ムウの集団）、四川南部から貴州中西部、雲南にかけて分布する西部方言集団（自称モンの集団）である。

本文中のローマ字表記によるミャオ語は1956年に採用された中部方言集団のミャオ文字である。中部方言集団内の方言差は大きい、方言を記述する表記法が確立しておらず、本稿では現地の学校教育で教えている標準ミャオ語を採用した。ミャオ文字の読み方を簡潔に説明しておく。

一音節は声母 + 韻母 + 声調からなっている。たとえば、靈魂を意味する〈dliangb〉は声母 dl + 韻母 iang + 声調 b からなる。声調は8声あり、各声調の調値は以下の通りである。

声調	b	x	d	l	t	s	k	f
調値	33	55	35	22	44	13	53	31

ミャオ語の声母、韻母を以下に列挙する。括弧内は国際音標文字である。

b [p], p [p'], m [m], hm [m'], f [f], hf [f'], w [v], d [t],
 t [t'], n [n], hn [n'], dl [l], hl [l'], l [l], z [ts], c [ts'],
 s [s], hs [s'], r [z], j [tʃ], q [tʃ'], x [ç], hx [ç'], y [ʒ],
 g [k], k [k'], hv [x'], v [v], ng [ŋ], gh [q], kh [q'], h [h]

i [i], e [ə], a [a], o [o], u [u], ai [ɛ], ee [e], ao [ao],
 ei [ei], en [en], ang [aŋ], ong [oŋ], ia [ia], io [io], iu [iu], ie [iə],
 iee [ie], iao [iao], in [ien], iang [iaŋ], iong [ioŋ], ui [uei], ua [ua],
 uai [ue], un [uen], uang [uaŋ]

注

- (1) 別稿とは曾士才「落魂、呪い、そして憑きもの—貴州ミャオ族の民間信仰」福田アジオ編『中国貴州苗族の民俗文化—日本と中国との農耕文化の比較研究』国立歴史民俗博物館、1996年のこと。本稿では、儀礼のテキストをミャオ語から起こすことになり、別稿の欠を補い、正確を期した。
- (2) 李正品編『台江県苗族志（初稿）』台江県民族事務委員会、1991年によると、雷山県の隣県である台江県では、祖霊、保家神（白虎）、樹神、橋神、地神、山神、岩神などの善霊（ガン・ディオン〈vangx diongl〉—豚、アヒルで祭る善神の意）と雷神鬼、老虎鬼、水井鬼、落水鬼、迷魂鬼、死鬼、半路鬼、瘟疫鬼、閉氣鬼、消魂鬼、醜鬼などの悪霊（リャン・グォ・リャン・ギツ〈dliangb gel dliangb gif〉）とに分類されている。しかし、祖霊のように本来は善



霊であるものが、悪霊に転化することもあるとされている。

- (3) 楊正文「招魂」高波編「苗族鬼神」黔东南州文学芸術研究室、1989年、2頁。雷山県陶堯郷での調査に基づいている。陶堯郷政府所在地と報徳郷政府所在地とは直線距離にして約10キロの距離である。
- (4) 人には魂が二個あるという説と三個あるという説がある。二個説では人が死ぬと、二つの魂のうち一つは笙場鼓房（蘆笙を吹き太鼓に合わせて踊る場所）に行き、もう一つの魂は家の神棚に留まり、清明節の時だけ墓に戻り、子孫たちの祭祀を受けると考えられている。三個説では三個目の魂は常に墓にいる。
- (5) この科目は巫師が使役霊である陰兵に命令していると考えられる。以下同様。
- (6) 太陽と月は一番身近な守り神である。どの家でも、太陽と月と陰兵（人型）をかたどった大きな切り紙を壁に貼ってあり、家内安全、子孫繁栄の守りとしている。
- (7) 辿り着いた町がとても大きな町であることを形容している。
- (8) やって来た本当の目的を悟られないために、嘘を言っている。色系はミャオ族の女性が刺繍に好んで使う糸のこと。
- (9) 老いも若きもみな健康であることを形容している。